

Principais Símbolos e Abreviaturas do Aparato Crítico da *Biblia Hebraica Stuttgartensia*

Edson de Faria Francisco.
São Bernardo do Campo, abril de 2008.

| símbolos e abreviaturas | manuscritos, versões e obras |
|--------------------------------|---|
| ⲙ | Pentateuco Samaritano. |
| α' | Áquila. |
| ε' | Quinta. |
| θ' | Teodocião. |
| ο εβρ' | o texto hebraico de Orígenes de Alexandria (1ª coluna da Hécapla). |
| οι γ', οι λ' | as três versões gregas: Áquila, Símaco e Teodocião. |
| σ' | Símaco. |
| Ⲁ | versão Árabe. |
| ⲁ | versão Etíope. |
| Arm | versão Armênia. |
| Ⲕ | Segunda Bíblia Rabínica ou Edição Bombergiana. |
| Bo | versão Boaírica. |
| Ⲅ | Guenizá do Cairo. |
| C | Códice do Cairo dos Profetas. |
| cit(t) | citações da literatura rabínica (talmúdica ou medieval). |
| Ed, Edd | edição(ões) de B. Kennicott, de G. B. de Rossi e de C. D. Ginsburg. |
| Ⲅ | Septuaginta. |
| Ga | <i>Psalterium Gallicanum</i> . |
| Hier | Jerônimo. |
| Ⲉ | versão Copta.. |
| K | <i>ketiv</i> . |
| Ⲙ | Vetus Latina. |
| L | Códice de Leningrado B19a. |
| Ⲛ | Texto Massorético. |
| Mm | masora magna. |
| Mp | masora parva. |
| Ms, Mss | manuscrito(s) hebraico(s) medieval(is) citado(s) nas edições de B. |

| | |
|-------------------------|---|
| | Kennicott, de G. B. de Rossi e de C. D. Ginsburg. |
| pc Mss | poucos manuscritos hebraicos medievais (de 3 a 10 Mss; de 3 a 6 Mss em 1 e 2Samuel). |
| nonn Mss | vários manuscritos hebraicos medievais (de 11 a 20 Mss; de 7 a 15 Mss em 1 e 2Samuel). |
| mlt Mss | muitos manuscritos hebraicos medievais (de 21 a 60 Mss; de 16 a 60 Mss em 1 e 2Samuel). |
| permlt Mss | muitíssimos manuscritos hebraicos medievais (mais de 60 Mss em 1 e 2Samuel). |
| Mur | Wadi Murabba'at. |
| Occ | massoretas ocidentais. |
| Or | massoretas orientais. |
| Orig | Orígenes de Alexandria. |
| Q | Hirbet Qumran. |
| Q | <i>qerê</i> . |
| S | Peshitta. |
| Sa | versão Saídica. |
| Seb | <i>sevirin</i> . |
| Syh | Siro-Héxapla. |
| T | Targum. |
| Tiq soph | <i>tiqqunê soferim</i> . |
| V | Vulgata. |
| V ^{Ken 69 etc} | variante textual do manuscrito hebraico 69 citada na edição de B. Kennicott etc. |
| Vrs | muitas ou todas as versões. |

| abreviaturas e sinais | termos latinos | significado |
|-----------------------|----------------|--------------------|
| ad | ad | para, junto a |
| add | additum | adição |
| al | alii | outros |
| c | cum | com |
| cf | confer | compare, confira |
| cj | conjunge | conectar, conjugar |
| crrp | corruptum | corrompido |

| | | |
|--------|---|------------------------|
| dl | delendum | deletado, apagado |
| dttg | dittographice | ditografia |
| frt | fortasse | possivelmente |
| gl | glossatum | glosa |
| homark | homoioarkton | <i>homoioarcton</i> |
| homtel | homoioteleuton | <i>homoioteleuton</i> |
| hpgr | haplographice | haplografia |
| hpleg | hapax legomenon | <i>hapax legomenon</i> |
| ins | inserendum | insere, inserido |
| l | legendum | para ser lido |
| leg | legit, -unt | ler, lido, lêem |
| marg | marginē | na margem |
| m cs | metri causa | por questões métricas |
| om | omittiti, -unt | omite |
| pr | praemittit, -unt | coloca-se antes |
| prb | probabiliter | provavelmente |
| prp | propositum | proposto |
| tr | transpone(ndum) | transpor, transpõe |
| var | varia lector | leitura variante |
| v, vv | versus | verso, versos |
| vid | videtur | parece |
| + | adiciona, adição em, adicionado, adicionado em, acrescentado em | |
| > | omite, omissão em, omitido, ausente em, falta em | |
| * | conjectura, suposição | |

Referências Bibliográficas

- BROTZMAN, Ellis R. (1994) *Old Testament Textual Criticism: A Practical Introduction*. Grand Rapids: Baker, p. 104-105, 171-192.
- DE BENOIT, Luc; NICOLE, Emile. (1989) *Biblia Hebraica Stuttgartensia, Sigles et Abréviations*. Pierrefitte-Nogent-sur-Marne: Societe Biblique Francaise-Association Pour la Lecture de la Bible Hébraïque, p. 1-12.
- DEIST, Ferdinand E. (1981) *Towards the Text of the Old Testament*. 2. ed. Pretoria: N. G. Kerckboekhandel Transvaal, p. 264-267.
- FRANCISCO, Edson de F. (2005) *Manual da Bíblia Hebraica: Introdução ao Texto Massorético – Guia Introductório para a Bíblia Hebraica Stuttgartensia*. 2. ed. São Paulo: Vida Nova, p. 21-55, 56-60, 61-89.

- RÖMER, Thomas; MACCHI, Jean-Daniel. (1994) *Guide de la Bible Hébraïque. La critique textuelle dans la Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Genève: Labor et Fides, p. 41-74.
- SCOTT, William R. (1995) *A Simplified Guide to BHS: Critical Apparatus, Masora, Accents, Unusual Letters & Other Markings*. 3. ed. N. Richland Hills: BIBAL Press, p. 61-87.
- TOV, Emanuel. (2001) *Textual Criticism of the Hebrew Bible*. 2. ed. Minneapolis–Assen: Fortress Press-Royal Van Gorcum, p. 376-377.
- VASHOLZ, Robert I. (1983) *Data for the Sigla of the BHS*. Winona Lake: Eisenbrauns, p. 1-8.
- WILLIAMS, JR., Prescott H. (1969) *An English Key to the Symbols and Latin Words and Abbreviations of Biblia Hebraica*. Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt, p. 3-16.
- WONNEBERGER, Reinhard. (1990) *Understanding BHS – A Manual for the Users of Biblia Hebraica Stuttgartensia*. 2. ed. Subsidia Biblica 8. Roma: Pontificium Institutum Biblicum, p. 17-55.
- WÜRTHWEIN, Ernst. (1995) *The Text of the Old Testament: An Introduction to the Biblia Hebraica*. 2. ed. Grand Rapids: Eerdmans, p. 232-237.

Listas em Edições da Bíblia Hebraica

- “Sigla et Compendia”. In: KITTEL, Rudolf; KAHLE, Paul E. (eds.). (1973) תורה נביאים וכתובים - *Biblia Hebraica*. 16. ed. Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt, p. XL-XLIII.
- “Sigla et Compendia Apparatum”. In: ELLIGER, Karl; RUDOLPH, Wilhelm (eds.). (1997) תורה נביאים וכתובים - *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. 5. ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, p. XLVII-LIII.
- “Sigla, Symbols, and Abbreviations”. In: SCHENKER, Adrian et alii (eds.). (2004) תורה נביאים וכתובים - *Biblia Hebraica Quinta. Fascicle 18: General Introduction and Megilloth*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft. (edição preparada por Jan de Waard, Piet B. Dirksen, Yohanan A. P. Goldman, Rolf Schäfer e Magne Sæbø), p. LXXVI-LXXX.